

9.4 Ist das normal? - Vergangenheitsbewältigung

Vergangenheitsbewältigung anders gesehen

The following is adapted from an interview conducted by Petra Kammann for Buchjournal. Work through it and answer the questions that follow.

Am 16. Mai starb im Alter von 72 Jahren der polnische Schriftsteller Andrzej Szczypiorski. Zur Erinnerung veröffentlichten¹ wir ein Interview, das Petra Kammann anlässlich des Erscheinens von "Selbstporträt mit Frau" in Warschau geführt hat. Hier ein Ausschnitt dieses Interviews.

Petra: Wie kann man ohne Liebe dem Netz der Geschichte entkommen²? Ist eine Vergangenheitsbewältigung ohne Verdrängung³ möglich?

Andrzej: Erstens: Vergangenheitsbewältigung ist abstrakt. Man kann die Vergangenheit nicht bewältigen. Die Vergangenheit bleibt die Vergangenheit. Sie zu bewältigen ist unmöglich. Sie existiert als objektive Geschichte im Leben der Gesellschaft, der Nation des Volkes. Das ist die objektive Geschichte eines Kollektivs. Die Vergangenheit der menschlichen Person findet nur im Kopf statt, nur in der Erinnerung. Was ich vergessen habe, existiert nicht mehr. Meine Vergangenheit ändert sich mit mir. Ich erinnere mich heute anders als gestern.

Petra: An den Warschauer Ghettoaufstand⁴?

Andrzej: Ja, genau. Ich erinnere mich heute anders an den Zweiten Weltkrieg als vor dreißig Jahren. Denn diese dreißig Jahre haben mich mit vielen Erfahrungen und Erlebnissen geprägt⁵. Ich habe mich geändert, meine Erinnerung auch und so ist meine Vergangenheit verändert worden⁶. Es gibt keine Vergangenheitsbewältigung, wohl aber Erinnerungsbewältigung.

¹ Zur Erinnerung veröffentlichten - *in memory we are publishing*

² dem Netz der Geschichte entkommen - *escape the net of history*

³ repression

⁴ Warschauer Ghettoaufstand - *Warsaw ghetto uprising*

⁵ mit vielen Erfahrungen und Erlebnissen geprägt - *formed by many experiences (things done) and experiences (things lived through)*

⁶ ist verändert worden - *has been changed*

1. What is Szczypiorski's main point about Vergangenheitsbewältigung?

2. How do you think a nation or group can successfully overcome its negative past?

3. In what ways have Americans dealt with these issues in their past:

The Vietnam War
Slavery
War against Native Americans

4. Do you think Americans have dealt successfully with these issues?